http://bakaer-scans.tumblr.com

Message from Tora:

While TSing this chapter, I realize I should be localizing Toba's dialect...but I'm a newbie translator, so forgive me, maybe I'll do it later. I'll just stick to what I can translate and figure things from there. I'm still learning and at least I can still convey the meaning, right? Right? I also added a bunch of translation notes in case there are newcomer manga readers ^^ and other stuff you might just not know like yatsuhashi --- something I didn't know anyway.

Raws: Bakaer
Script: Tora
Cleaner: Touka
Redrawer: Tora
Typesetter: Tora
QC: Tora

Story & Art by **Hirakawa Aya**

act11 : COMPOSITION AND A RIVAL!!

YOU'RE STARTING YOUR LESSONS AT THE TRAINING SCHOOL, TODAY!
IT'S HERE, AKUTO!
MS ISTUR EVA HARUSAKA NARI
DON'T SAY THAT,
I HAVE A STUDIO RECORDING TODAY, TOO.
YOU GOT NOTHING TO DO WITH THIS, HAMSTER!
SO QUIT FOLLOWING ME!
WHAT DO YOU EVEN DO ON THE FIRST DAY?
YOU KNOW, I'VE NEVER BEEN TO A TRAINING SCHOOL SO...

I DON'T KNOW THE DETAILS MYSELF
BUT THE ASSIGN-MENT WAS TO BRING A COMPOSI-TION ABOUT THE TOWN I LIVE IN.
H.S. 2ND YEAR SEIYUU T.S. 1ST YEAR IKURUMI AKUTO
THIS IS NO DOUBT WHAT A GRADE SCHOOLER'S ASSIGNMENT IS ON THEIR FIRST DAY.
Huh
MAYBE THEY WANNA GUAGE EVERY ONE'S SKILLS IN THE CLASS-ROOM?
BUT NOW, YOU'RE FINALLY TAKING A STEP FOR WARD
YOU SHOULD HAVE FUN, AKUTO!
HMPH!
DON'T TALK DOWN TO ME, HAMSTER!
I'LL ATTAIN POWER FAST AND THEN YOU WILL BE BOWING BEFORE ME.
WHOA!
NARI-CHAN!

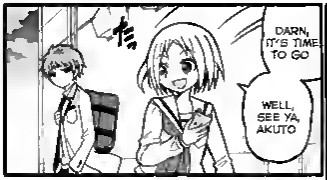
IS IT REALLY HARUSAKA NARI, THE VOICE ACTOR!?
YEP.
OH, I KNEW IT!
I CAN TELL FROM YOUR VOICE!
I'M A HUGE FAN!
IS A HANDSHAKE OKAY!?
IT'S OKAY, RIGHT!?
UH YEP
GYAA
TRULY, TO BE ABLE MEET YOU HERE!
I CAN ALREADY GO TO HEAVEN NOW!
SFX SMASH
Let's go.
IGNORE THE DREGS ALTOGETHER, PILLBUG.
BUT I'M USED TO THESE GUYS

FOR YOUR FIRST DAY OF LESSONS, HERE'S A PIECE OF ADVICE I PREPARED TO HELP YOU DO WELL.
THAT'S RIGHT AKUTO,
Hee hee
AD-VICE?
NO MATTER WHAT KIND OF SCRIPT OR LINES YOU GET, THERE'S NO MEANING IF YOU CAN'T COMMUNICATE THEM TO YOUR PARTNER.
THAT'S WHY IT'S ABSOLUTELY ESSENTIAL TO READ YOUR LINES FLUIDLY

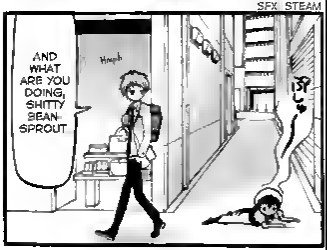
TL/N: IN THE JP ALPHABET, THE VOWELS ARE A, I, U, E, O. PHONETICALLY: AH, EE, OO, EH, OH

IT'S NOT JUST READ-ING, YOU HAVE TO BE AWARE WHEN SOUND-ING OUT VOWELS
A
I
FORM THE SHAPE CLEAR LY WITH YOUR MOUTH!
I SEE, SO THE SHAPE IS THE BASICS OF CON-VEYING

?
!


DARN, IT'S TIME TO GO
WELL, SEE YA, AKUTO

SFX: STEAM

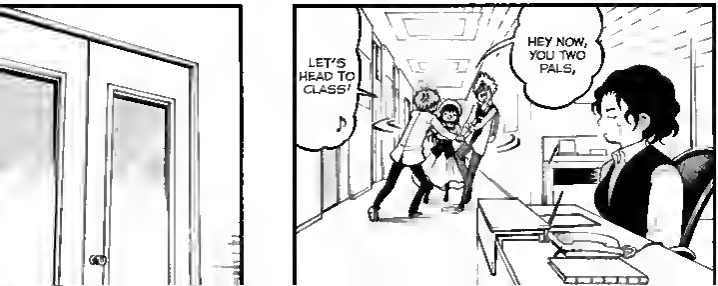

AND WHAT ARE YOU DOING, SHITTY BEAN-SPROUT
Hmph

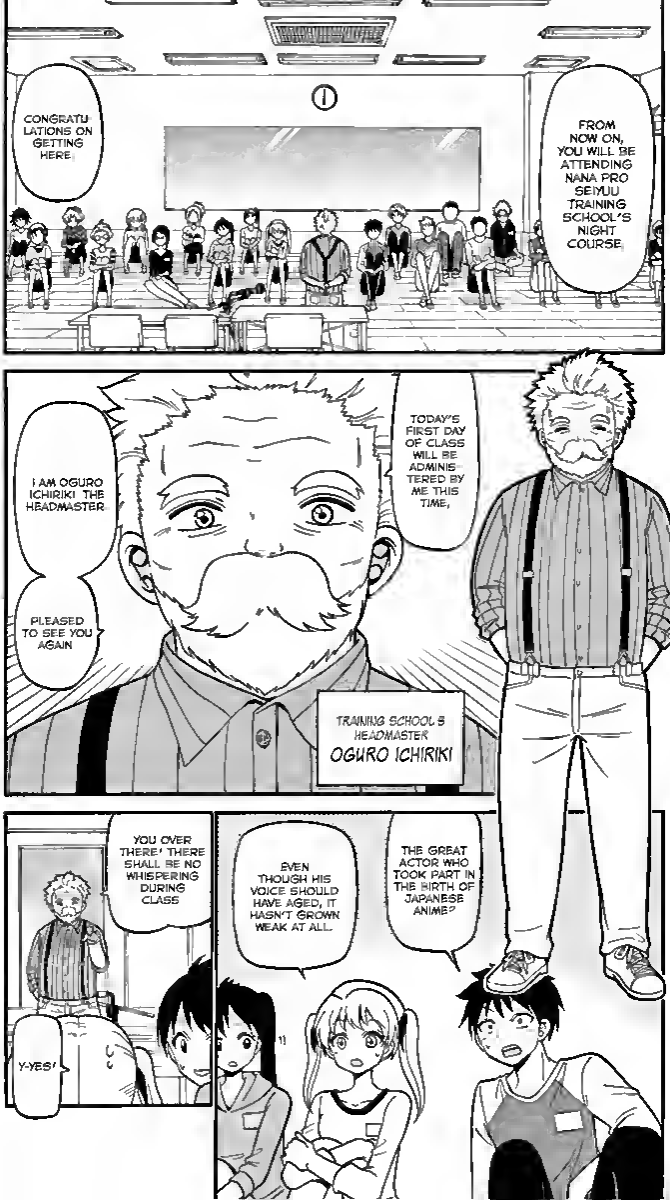
Mm
ポーン

Nanahoshi Production Seiyuu Training School
IKU-RUMI-KUN
THINGS SEEM TO BE GOING WELL WITH YOUR GIRLFRIEND AFTER THAT.
GROSS, STOP WITH YOUR WILD DELUSIONS.
I AM NOT GOING OUT WITH THAT WOMAN
...ISN'T IT EMBARASSING DATING A LITTLE GIRL
THEY'RE ALREADY AT THE LEVEL WHERE THEY CAN KISS IN DOWNTOWN
I'M SORRY. I WAS ON MY WAY WHEN SOMETHING HORRIBLE HAPPENED TO ME.
...IT WAS BECAUSE OF THAT GUY!
YOU TOO...
LESSONS HAVE STARTED ALREADY.
WHAT'S SO CAPTIVATING ABOUT THAT LITTLE GIRL...

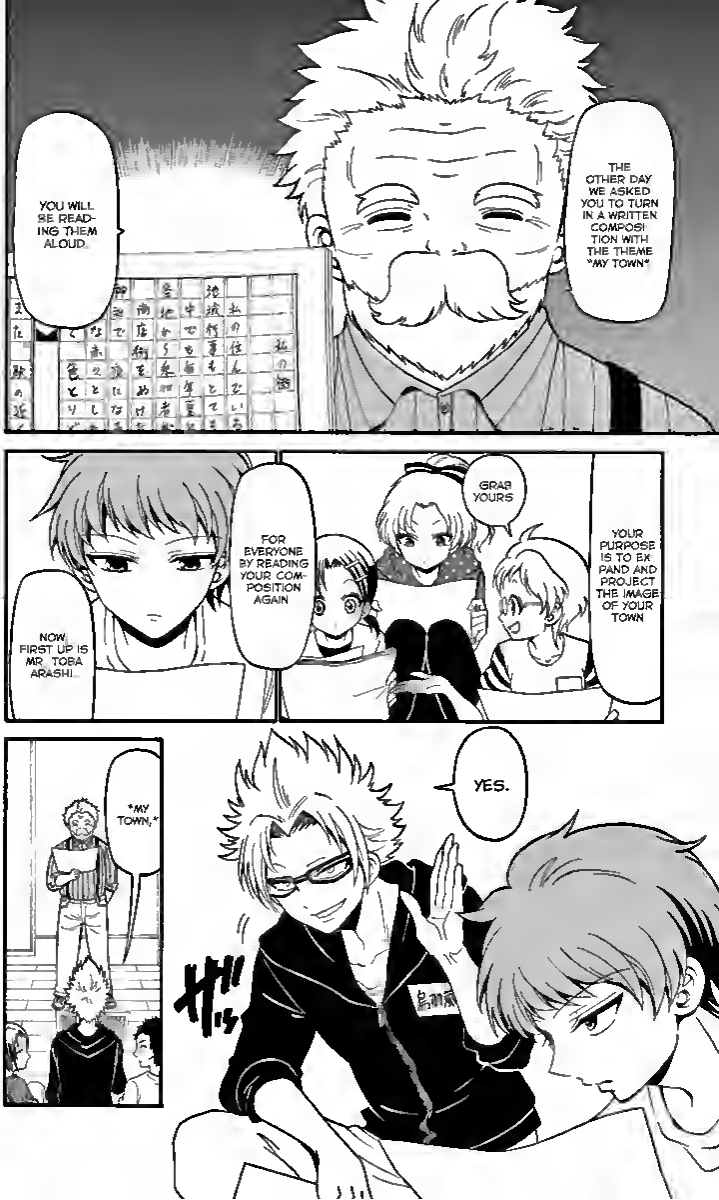
HOW DARE HE SMASHED SOMEONE'S BALLS JUST EARLIER
WHAT THE HECK'S WITH THAT VOICE!?
IT'S LIKE A CROSS BETWEEN A GIRL AND A BABY CUB!!
SFX: KISHASHASHA - HOW HE LAUGHS
TL/N: THE RED, FLESH ON TOP OF A ROOSTER OR ETC. AKA CRESEST, COCKSCOMB, OR COMB.
IS HE AN ACQUAINTANCE OF YOU'S, IKUTSUMI-KUN?
I don't know this comb head.
Pfft
IT DOESN'T MATCH HIS HUSKY VOICE
A KYOTO ACCENT
YOU'RE THE GUY WHO WAS THROWING INSULTS LEFT AND RIGHT AT THE ENTRANCE EXAM.
OR SHOULD I SAY THAT FACE AND THAT VOICE
WELL, WE'RE FELLOW ADMITTEES NOW!
THAT STUFF BEFORE IS WATER UNDER THE BRIDGE. SO LET'S GET ALONG, YEAH!

I MEAN, WALKING SIDE-BY-SIDE WITH NARI-CHAN, DON'T WE SHARE A COMMON INTEREST?
I WONDER YOU REEK OF TROUBLE BUT YOU STILL PASSED, HOW ODD, ISN'T IT.
IT MUST BE NICE TO CURRY FAVOR BY BUYING YOUR WAY INTO THE SCHOOL.
YOUR BRAIN'S ONLY AT A BIRDIE LEVEL, HUH, SHITTY COMB HEAD.
WITH PEOPLE LIKE YOU, THE ENTRANCE LEVEL ISN'T THAT HIGH
YOU'RE NOT JUST SCUM BUT STUPID TOO!


HEY NOW, YOU TWO PALS,
LET'S HEAD TO CLASS!


①
CONGRATULATIONS ON GETTING HERE.
FROM NOW ON, YOU WILL BE ATTENDING NANA PRO SEIYUU TRAINING SCHOOL'S NIGHT COURSE.
TODAY'S FIRST DAY OF CLASS WILL BE ADMINISTERED BY ME THIS TIME,
I AM OGURO ICHIRIKI THE HEADMASTER.
PLEASED TO SEE YOU AGAIN
TRAINING SCHOOL'S HEADMASTER
OGURO ICHIRIKI
YOU OVER THERE! THERE SHALL BE NO WHISPERING DURING CLASS
Y-YES!
EVEN THOUGH HIS VOICE SHOULD HAVE AGED, IT HASN'T GROWN WEAK AT ALL.
THE GREAT ACTOR WHO TOOK PART IN THE BIRTH OF JAPANESE ANIME?

NOW THEN, FOR TODAY'S CLASS...
CAN YOU MOVE OVER A LITTLE COMB HEAD
YOUR STUPIDITY'S CONTAGIOUS!
SAME TO YOU, YOU SOUND LIKE A GIRL!
YOU TWO OVER THERE,
LET'S REFRAIN FROM WHISPERING,
OKAY ...?
Daunting
NOW, I'LL PRESENT THE TOPIC OF TODAY'S CLASS
しゃーん


THE OTHER DAY WE ASKED YOU TO TURN IN A WRITTEN COMPOSITION WITH THE THEME "MY TOWN".
YOU WILL BE READING THEM ALOUD.
YOUR PURPOSE IS TO EXPAND AND PROJECT THE IMAGE OF YOUR TOWN
GRAB YOURS
FOR EVERYONE BY READING YOUR COMPOSITION AGAIN
NOW, FIRST UP IS MR. TOBA ARASHI...
"MY TOWN,"
YES.

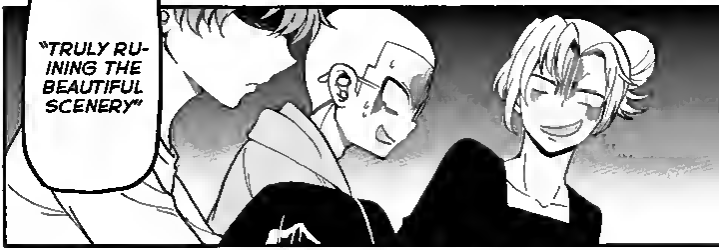
"MY BIRTH PLACE, KYOTO, STILL OVERFLOWS WITH UNCHANGING ELEGANCE."
KYOTO?
"IN THE TOWN I LIVED IN, THE EAVES OF THE REFINED TOWNHOUSES LINE UP WITH ONE ANOTHER PERFECTLY."
HE'S TOTALLY USING STANDARD JAPANESE

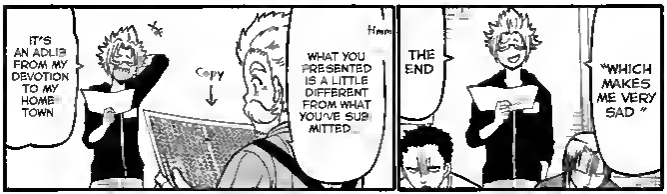
TL/N: STANDARD JAPANESE IS THE DIALECT USED IN TOKYO, WHICH IS USED MOST IN FILM, TELEVISION, AND ETC.

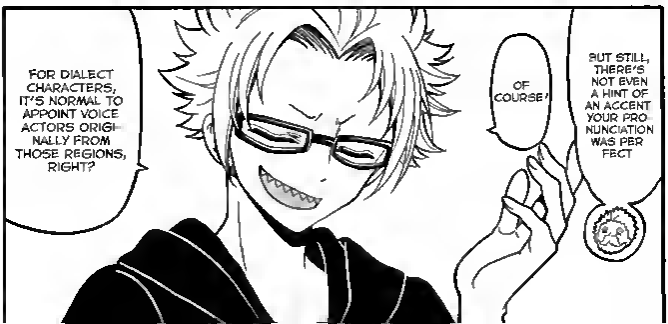
"NEAR BY IS THE FAMOUS KIYOMIZU DERA,"
"AT THIS TIME OF SEASON YOU CAN SEE THE CHANGING COLORS RADIANTLY FROM THE MAIN TEMPLE WORDS CANNOT COMPARE THIS BEAUTY."

TL/N: LOCAL DELICACY IN KYOTO, A TYPE OF SWEET MADE WITH BEAN PASTE, CINNAMON-SEASONED CRACKNEL

"THERE IS A CITY BUG RUNNING RAMPANT AT A TOURIST SPOT SPOUTING OFF USELESS KNOWLEDGE."
Over here
Over the mountains

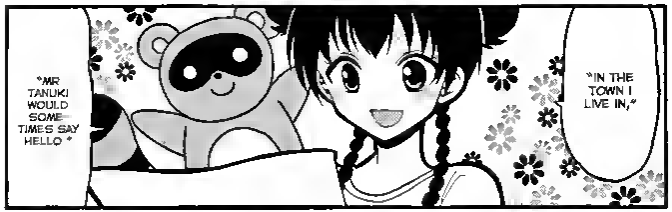

"TRULY RUINING THE BEAUTIFUL SCENERY"


IT'S AN ADLIB FROM MY DEVOTION TO MY HOMETOWN
Copy
Hmm
WHAT YOU PRESENTED IS A LITTLE DIFFERENT FROM WHAT YOU'VE SUBMITTED...
THE END
"WHICH MAKES ME VERY SAD."


FOR DIALECT CHARACTERS, IT'S NORMAL TO APPOINT VOICE ACTORS ORIGINALLY FROM THOSE REGIONS, RIGHT?
OF COURSE!
BUT STILL, THERE'S NOT EVEN A HINT OF AN ACCENT YOUR PRONUNCIATION WAS PERFECT

THE BUG CAN'T COMPARE TO ME NO MATTER WHAT!
WILL WIDEN THE AMOUNT OF ROLES I'LL GET TOO
Thanks!
Only Standard language
Thanks!
Thanks a lot!
Eeyanai
AND AT THE SAME TIME, MASTERING STANDARD LANGUAGE

TL/N "THANKS A LOT" IS SAID IN KANSAI DIALECT. KANSAI REGION CONSISTS OF OSAKA, KYOTO, HYOGO, ETC. NOTE THAT KYOTO ACCENT IS SOFTER THAN KANSAI



RATHER WHERE DO YOU LIVE!?
A fairy tale
SO CUTE
"AND THEY GO AND PLAY HIDE AND SEEK."
"MR. RABBIT AND MR. FOX WOULD ALSO GATHER IN THE FIELD."

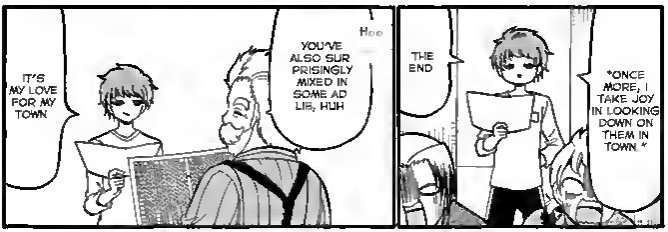
It's only his voice that sounds like an angel, huh?
Here comes the trouble-maker!
YES.
NEXT IS MR. IKURUMI AKITO
THANK YOU, MS. AMAHISA SHOU

"MY TOWN."
!!

"I LIVE IN THE QUIET RESIDEN TIAL AREA OF THE CITY CEN TER."
"I FEEL AS THOUGH THAT EVERY SEASON IN EVERY HOUSE GARDEN AND NEIGHBOR-HOOD PARK THERE ARE FLOWERS BLOOM ING."
"NOT EVERYONE WHO LIVES THERE UNDER-STANDS THE MERITS OF THE TOWN."

"BUT RE-CENTLY,"
EVEN THOUGH THE CONTENT IS SIMPLE, I CAN REALLY SEE THE TOWN IN MY MIND...
MOREOVER, THE WAY HE READS IS GREAT...
IT SOUNDS LIKE THIS IS COMING FROM THE VOICE OF A LITTLE BOY...?

"I'VE OFTEN SEE FLEAS FROM THE BOONDOCKS RUNNING AROUND AND MAKING SO MUCH NOISE BY THEMSELVES. THE PEACE WAS DISTURBED AT THE CITY CENTER."
Woo hoo!
It's Tokyo!
"BUT IT'S NOT TOTALLY UNPLEASANT SINCE I CAN HAVE MY FUN LAUGHING AT THEM."


IT'S MY LOVE FOR MY TOWN
Hee
YOU'VE ALSO SURPRISINGLY MIXED IN SOME AD LIB, HUH
THE END
ONCE MORE, I TAKE JOY IN LOOKING DOWN ON THEM IN TOWN.

I CAN SAY WITH CONFIDENCE, I CAN DO MALE ROLES AND VOICES AS WELL.
PERSONALLY, I'VE ONLY DONE FEMALE ROLES, BUT
BUT YOU REALLY PAINTED A QUIET RESIDENTIAL AREA WITH A YOUNG BOY'S VOICE.

NO MATTER WHAT, BEING ABLE TO DO BOTH MALE AND FEMALE ROLES
WIDENS THE RANGE OF ROLES FAR MORE THAN BEING ABLE TO USE DIALECTS.
WHY DID I CHOOSE THE NIGHT COURSE!
AH
WHAT THE HECK'S WITH THIS CLASS!?